系組：韓國語文學系碩士班　　日期節次：98 年 3 月 21 日第 3 節 13:30-15:00

科目：**中韓互譯[4221]**

一. 아래 문장을 중국어로 번역하세요.(60%)

1.미국의 보스턴컨설팅그룹(BCG)이 각국의 혁신 수준을 측정한 조사에서 한국이 세계 2위에 올랐다. 국내 기업이 혁신활동으로 신기술 개발과 생산성 증대 등의 성과를 내고 있다는 평가를 받은 것이다. BCG는 지난해 9-10월 측정한 "글로벌 혁신지수"조사에서 한국이 110개국 가운데 2위를 차지했다고 밝혔다. 1위는 싱가포르이며 3위는 스위스다.

2.만득이가 차를 몰고 빨간 신호등을 막 통과했을 때 호각소리가 들려왔다. 교통경찰관이 차를 모퉁이에 대라고 손짓하면서 화난 목소리로 물었다. "빨간 신호등을 보지 못했소?" "봤지요." 만득이가 솔직하게 말했다. "하지만 당신을 보진 못했소." 그 경찰관은 웃음을 참으며 손을 흔들어 만득이를 보내주었다.

3.희망과 의욕에 가득 찬 젊은 졸업생 여러분, 젊음의 아름다움은 자연이 만들고 연로의 아름다움은 스스로가 만드는 것이라는 경구에서도 배울 수 있는 바와 같이 이제부터 자기의 언행에 책임을 다하는 굳은 각오 아래 부디 자기 완성, 자기 교육에 생애를 다하는 날까지 지속시켜 주기 바랍니다.

4.여러분은 "우리의 정책이 무엇이냐"고 물을 것입니다. 나는 육지에서 바다에서 공중에서 전쟁을 하는 것이라고 말씀드리겠습니다. 여러분은 "우리의 목적이 무엇이냐"고 물으실 겁니다. 나는 한마디로 대답할 수 있습니다. 그것은 승리입니다. 어떠한 희생을 치르더라도 승리입니다. 어떠한 공포에도 불구하고 승리입니다. 승리없이는 생존이 없기 때문입니다.

二. 아래 문장을 한국어로 번역하세요.(40%)

1.英國詩人아렉산더 포프曾說: "我們航行在人生的廣闊大洋中, 理性是羅盤, 熱情是疾風", 兼具理性與熱情, 人生才能和諧與發展.(10%)

2.很多人一生都在無休止地追求財富, 但也有人覺得擁有過多財物反是一種牽累, 而認爲降低物慾 才能提高精神生活.(10%)

3.教皇和一個美國人一起在梵蒂崗(바티간)的庭園中散步, 某主教跟在他們背後聽到他們的談話。

美國人說:「十萬塊錢夠嗎?」, 教皇搖搖頭。

美國人再說:「一百萬行不行?」, 教皇還是不作聲。

美國人再次請求:「那麽, 一千萬怎麽樣?」,教皇仍然不答應, 美國人悵然而退。

主教慌忙向前說道:「聖父啊! 您怎麽這樣堅決? 您不想想, 如果有了這筆錢, 我們可以多做許多事。」

教皇答說:「這是不可能的, 那個美國人要求我每次祈禱完畢, 不說阿們, 而說可口可樂。」(20%)